

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi:* Oto wypędzam demony i dokonuję uzdrowień dzisiaj i jutro, a trzeciego (dnia)** kończę.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Wyruszywszy powiedzcie lisowi temu: Oto wyrzucam demony i uleczeń dokonuję dzisiaj i jutro, i trzeciego kończę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący

¹⁾ Lis, ἀλώπηξ, nie był wówczas wyobrażeniem roztropności, lecz oznaczał: (1) osobę o małym znaczeniu (<x>160 4:3</x>; 2 Ezd 13:35 G); (2) oszusta (Pieśń Rabbah 2.15.1;<x>160 2:15</x>) lub osobę o destrukcyjnym wpływie, burzyciela, mordercę (<x>330 13:4</x>; <x>310 5:18</x>; 1En 89:10, 4249, 55). W tym przyp. może chodzić o trzecie znaczenie, ponieważ Herod zabił Jana Chrzciciela (<x>490 7:28</x>), a potem był przeciwny Jezusowi (<x>510 4:26-28</x>), <x>490 13:32</x>L.

²⁾ <x>490 9:22</x>; <x>490 24:7</x>; <x>350 6:2</x>

³⁾ <x>500 17:4</x>